

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:55

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obróciwszy się zaś upomniął ich i powiedział nie wiecie jakiego ducha jesteście wy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz On obrócił się i skarcił ich: * Nie wiecie – powiedział – jakiego ducha jesteście. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odwróciwszy się zaś skarcił ich*. [* Wiele rękopisów dodaje: "nie wiecie, jakiego ducha jesteście" lub rozmaite podobne zwroty.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obróciwszy się zaś upomniął ich i powiedział nie wiecie jakiego ducha jesteście wy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz On obrócił się i skarcił ich: Nie wiecie — powiedział — że już nie powinniście postępować w tym duchu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz <i>Jezus</i> , odwróciwszy się, zgromił ich i powiedział: Nie wiecie, jakiego jesteście ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus obróciwszy się, zgromił je, i rzekł: Nie wiecie wy, jakiego jesteście ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A obróciwszy się, sfukał je, mówiąc: Nie wiecie, czyjego ducha jesteście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On, odwróciwszy się, zgromił ich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On, obróciwszy się, zgromił ich i rzekł: Nie wiecie, jakiego ducha jesteście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz On zwrócił się do nich i ich skarcił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz On odwrócił się i skarcił ich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odwróciwszy się do nich, upomniął ich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Jezus surowo ich upomniął: - Nie zapominajcie, jaki to duch wami kieruje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz On skarcił ich ostro.

¹⁾ Nie wiecie (...) ratować, καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε (...) σωσαι, K (IX), w d : por. <x>490 19:10</x>; <x>500 3:17</x>; brak: P 45, 75 (III) & (IV); <x>490 9:55</x>L.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернувшись до них, заборонив їм [і сказав: Не знаєте, якого ви духа; бо Людський Син прийшов не губити людські душі, а рятувати їх].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Obrócony zaś nadał naganne oszacowanie im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus odwrócił się, zgromił ich i powiedział: Wy nie wiecie jakiego Ducha jesteście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz On odwrócił się i zganił ich. *
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale on się odwrócił i zganił ich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Jezus surowo ich za to upomniał.